

Cuentos Maravillosos de Hadas Españoles

Испанские волшебные сказки

Адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Содержание

El príncipe Tomasito y San José

El sapo y el ratón

El Cristo del convite

El «Castillo de Irás y No Volverás»

Pereza y testarudez

La ratita presumida

El pandero de piel de piojo

El príncipe desmemoriado

Los zapatos de hierro

La gaita maravillosa

La dama del lago

La infantita que fue convertida en almendro

El príncipe Tomasito y San José

(Принц Томасито и Святой Иосиф)

Érase (был: «был себе = жил себе, жил-поживал»; *ser* — *быть*) una vez (однажды: «один раз») un rey (король) que tenía un hijo (который имел сына = у которого был сын; *tener* — *держат*; *иметь*) de catorce años (четырнадцать лет; *un año* — *год*).

Todas las tardes (все вечера) iban de paseo (ходили на прогулку) el monarca y el principito (монарх и маленький принц) hasta la Fuente del Arenal (до Песчаного источника; *un arenal* — *песчаная местность, почва*).

Érase una vez un rey que tenía un hijo de catorce años.

Todas las tardes iban de paseo el monarca y el principito hasta la Fuente del Arenal.

La Fuente del Arenal estaba situada (Песчаный источник был расположен; *estar* — /*временно/ быть; находиться; situar* — *располагать*) en el centro de los jardines (посреди: «в центре» садов; *un jardín*) de un palacio abandonado (покинутого/оставленного дворца; *abandonar* — *покидать, оставлять*), en el que (в котором) se decía (как говорили: «говорилось»; *decir* — *говорить*) que vivían tres brujas (живут: «что живут» три ведьмы), llamadas (которых зовут: «называемые»; *llamar* — *звать; назвать*) Mauregata, Gundemara y Espinarda.

La Fuente del Arenal estaba situada en el centro de los jardines de un palacio abandonado, en el que se decía que vivían tres brujas, llamadas Mauregata, Gundemara y Espinarda.

Una tarde (однажды вечером) el rey cogió (король сорвал; *coger* — *брать, хватать; рвать /цветы/*) en la Fuente del Arenal (в Песчаном

источнике) una rosa blanca hermosísima (белую прекраснейшую розу; *hermoso* — красивый), que parecía de terciopelo (которая, казалось, была из бархата: «которая казалась из бархата»; *parecer* — казаться), y se la llevó a la reina (и отнес/принес ее королеве: «и ей ее отнес королеве»; *llevar* — относить).

Una tarde el rey cogió en la Fuente del Arenal una rosa blanca hermosísima, que parecía de terciopelo, y se la llevó a la reina.

A la soberana le gustó mucho la flor (государыне очень понравился цветок: «государыне — ей понравился очень /этот/ цветок»; *gustar* — пробовать, дегустировать; нравиться; быть приятным) y la guardó en una cajita (и /она/ его хранила/сохранила в коробочке; *guardar* — сохранять, хранить, беречь; una caja — ящик, коробка) que dejó en su gabinete (которую оставила в своем кабинете; *dejar*), próximo a la alcoba real (возле королевской спальни).

A la soberana le gustó mucho la flor y la guardó en una cajita que dejó en su gabinete, próximo a la alcoba real.

A medianoche (в полночь; *una noche* — ночь), cuando todo el mundo dormía (когда все спали: «когда весь мир спал»; *todo el mundo* — весь свет; все; *dormir*), oyó el rey (король услышал; *oír*) una voz lastimera (жалобный голос; *lastimero* — жалобный; *una lástima* — жалость, сострадание) que decía (который говорил):
— ¡Ábreme (открой мне/отвори мне; *abrir*), rey, ábreme!

A medianoche, cuando todo el mundo dormía, oyó el rey una voz lastimera que decía:

— ¡Ábreme, rey, ábreme!

— ¿Me decías algo (/ты/ мне сказала что-то)? — preguntó el monarca a su esposa (спросил монарх свою супругу; *preguntar*).

— No (нет).

— Me había parecido que me llamabas (мне показалось, что ты меня позвала; *parecer — казаться*).

— Estarías soñando (ты видел сон: «пребывал грезящим»; *soñar — видеть во сне; грезить*).

— ¿Me decías algo? — preguntó el monarca a su esposa.

— No.

— Me había parecido que me llamabas.

— Estarías soñando.

Quedó dormida la reina (королева продолжала спать, спала дальше: «осталась спящей»; *quedar — оставаться*) y el rey volvió a oír (a король снова услышал: «вернулся слышать»; *volver — поворачивать; делать что-либо еще раз*) la misma voz de antes (тот же голос, что и прежде: «тот голос от прежде»):

— ¡Ábreme, rey, ábreme (отвори мне, король, отвори)!

Quedó dormida la reina y el rey volvió a oír la misma voz de antes:

— ¡Ábreme, rey, ábreme!

Levantóse entonces el rey (поднялся тогда король; *levantarse — подняться, встать /на ноги/*) y fue a la habitación vecina (и

отправился в соседнюю комнату; *ir* — *идти, отправляться*; *vecino* — *соседний*), abriendo la caja (открывая ящик = и открыл ящик; *abrir*), que era de donde (из которого: «который был, откуда») procedían las voces (раздавались: «происходили» голоса; *proceder* — *следовать друг за другом /одно за другим/; следовать, происходить; проистекать*).

Levantóse entonces el rey y fue a la habitación vecina, abriendo la caja, que era de donde procedían las voces.

Al abrir la caja (при открытии ящика = после того, как ящик был открыт) empezó a crecer la rosa (роза начала расти; *empezar*), que no era otra (которая не была иной) que la bruja Espinarda (как ведьма Эспинарда = была не кем иным, как ведьмой Эспинардой), hasta convertirse en una princesa (пока не превратилась в принцессу: «пока превратиться в принцессу»), que le dijo al rey (которая сказала королю: «ему сказала королю»):

— Mata a tu esposa (убей твою супругу; *matar*) y cástate conmigo (и женись на мне: «/сочетайся браком/ со мной»; *casarse* — *жениться*).

Al abrir la caja empezó a crecer la rosa, que no era otra que la bruja Espinarda, hasta convertirse en una princesa, que le dijo al rey:

— Mata a tu esposa y cástate conmigo.

— De ningún modo (ни в коем случае: «никоим образом»; *un modo* — *образ действия, способ, манера*) — contestó el rey (ответил король; *contestar*).

— Piénsalo bien (подумай об этом/обдумай это хорошо; *pensar* — *думать*)... Te doy un cuarto de hora (даю тебе четверть часа; *dar* —

давать; una hora — час) para reflexionar (чтобы поразмыслить)... O te casas conmigo (либо женишься на мне) o mueres (либо умрешь; *morir*).

— De ningún modo — contestó el rey.

— Piénsalo bien... Te doy un cuarto de hora para reflexionar... O te casas conmigo o mueres.

El rey no quería matar a su esposa (не хотел убивать свою супругу; *querer*), pero tampoco (но также не: «также мало»; *poco — мало*) quería morir (хотел умирать), por lo que (поэтому) cogió a la reina en brazos (взял королеву на руки: «в руки»; *un brazo — рука /от плеча до локтя или от локтя до кисти/; tener en brazos — держать на руках; держать в руках*), la condujo a un sótano (отнес ее в подвал; *conducir — вести, отводить*) y la dejó encerrada (и оставил ее запертой/заключенной; *cerrar — запирать; encerrar — запирать, заключать внутри чего-либо*).

El rey no quería matar a su esposa, pero tampoco quería morir, por lo que cogió a la reina en brazos, la condujo a un sótano y la dejó encerrada.

La desgraciada reina (несчастливая королева; *una gracia — благодать; una desgracia — несчастье, беда*), temiendo que su marido (боясь, что ее муж; *temer*) hubiese perdido el juicio (потерял бы рассудок = как бы ее муж не потерял разум; *perder — терять, утрачивать, лишаться*), quedó llorando (продолжала плакать: «осталась плача») amargamente (горько; *amargo — горький*) e implorando la ayuda de San José (и умоляя о помощи Святого Иосифа; *implorar — молить, умолять*). Volvió el soberano a su alcoba (государь вернулся в свою спальню;

volver) y dijo a la bruja (и сказал ведьме) que había matado a su esposa (что убил свою супругу).

La desgraciada reina, temiendo que su marido hubiese perdido el juicio, quedó llorando amargamente e implorando la ayuda de San José. Volvió el soberano a su alcoba y dijo a la bruja que había matado a su esposa.

A la mañana siguiente (на следующее утро; *seguir* — *следовать*), cuando Tomasito entró (когда Томасито = маленький Томас вошел; *entrar*), como de costumbre (как обычно; *un costumbre* — *обычай, обыкновение*), a dar los buenos días a sus padres (поздороваться со своими родителями: «дать «добрые дни = сказать 'здравствуйте' своим родителям»; *un padre* — *отец*), exclamó (воскликнул; *exclamar*):

— ¡Ésta no es mi madre (эта не моя мать)!

— ¡Calla o te mato (молчи или тебя убью; *callar*)! — gritó la bruja (крикнула ведьма; *gritar*).

A la mañana siguiente, cuando Tomasito entró, como de costumbre, a dar los buenos días a sus padres, exclamó:

— ¡Ésta no es mi madre!

— ¡Calla o te mato! — gritó la bruja.

Luego salió (затем вышла: *salir*), reunió a todos los criados (собрала всех слуг; *reunir*) y dijo (и сказала):

— Soy la reina Rosa (/я/ есть королева Роза)... Quien se atreva (кто осмелится; *atreverse*) a desobedecerme (не подчиниться мне, послушаться меня; *obedecer* — *подчиняться*; *desobedecer* — *не*

подчиняться, послушаться) haré (сделаю /так/; *hacer — делать*) que lo maten (что его убьют; *matar*).

Luego salió, reunió a todos los criados y dijo:

— Soy la reina Rosa... Quien se atreva a desobedecerme haré que lo maten.

Tomasito se marchó llorando (Томасито ушел, плача; *marchar — идти, шагать; marcharse — уходить, отправляться*); recorrió todo el palacio (обежал весь дворец; *recorrer — пробежать, обегать; correr — бежать*) y cuando estaba en una de las habitaciones (и когда был в одной из комнат) del piso bajo (нижнего этажа) oyó unos lamentos (услышал жалобы, причитания; *oír*) que le parecieron (которые ему показались; *parecer*) de su madre (/жалобами/ его матери).

Guiándose por el oído (направляя себя по слуху; *guiar — вести, указывать путь; guiarse /por/ — руководствоваться*), llegó al sótano (дошел до подzemелья/прибыл в подzemелье; *llegar — прибывать; приходиться*) donde estaba encerrada (где была заперта) y le dijo (и сказал ей):

— No puedo abrirte, mamá (не могу открыть тебе, мама); pero te traeré algo de comer (но принесу тебе что-нибудь поесть; *traer*).

Tomasito se marchó llorando; recorrió todo el palacio y cuando estaba en una de las habitaciones del piso bajo oyó unos lamentos que le parecieron de su madre.

Guiándose por el oído, llegó al sótano donde estaba encerrada y le dijo:

— No puedo abrirte, mamá; pero te traeré algo de comer.

En el palacio (во дворце), todos estaban atemorizados (все были напуганы; *un temor* — *страх, боязнь*; *atemorizar* — *пугать, внушать страх*) por la nueva reina (новой королевой = все были в страхе перед новой королевой; *por* — *через; из-за*).

Un día (однажды), la bruja pensó (ведьма решила: «подумала») en deshacerse del principito (избавиться от маленького принца) y le hizo llamar (и приказала его позвать: «сделала его позвать»; *hacer* — *делать*).

En el palacio, todos estaban atemorizados por la nueva reina.

Un día, la bruja pensó en deshacerse del principito y le hizo llamar.

— ¡Tráeme inmediatamente (принеси мне сейчас же) un jarro de agua de la Fuente del Arenal (кувшин воды из Песчаного источника)! — le ordenó (приказала ему; *ordenar* — *приказывать; un orden* — *порядок; приказ*).

Tomasito tomó un jarro (взял кувшин; *tomar*), hizo que le ensillaran un caballo (приказал, чтобы ему оседлали коня; *ensillar; una silla* — *стул; седло*) y salió al galope hacia la Fuente (и отправился: «вышел» галопом к Источнику; *salir*).

— ¡Tráeme inmediatamente un jarro de agua de la Fuente del Arenal! — le ordenó.

Tomasito tomó un jarro, hizo que le ensillaran un caballo y salió al galope hacia la Fuente.

En el camino (в пути/в дороге) se encontró con un anciano (встретился с одним стариком = повстречался ему старик; *encontrarse* — *находиться, быть расположенным; встречаться*) que le dijo

(который сказал ему):

— Óyeme, Tomasito (послушай меня, Томасито)... Coge el agua de la Fuente (возьми воду = *набери воды* из Источника), sin detenerte (не задерживаясь/не останавливаясь: «без /того, чтобы/ останавливаться») ni apearte del caballo (/и/ не спешиваясь с лошади), sin volver la vista atrás (не оглядываясь назад: «не поворачивая взгляда назад») y sin hacer caso (и не обращая внимания; *hacer caso a/de uno, una cosa* — *принимать во внимание, учитывать, обращать внимание на кого-либо, что-либо: «делать обстоятельство»; in caso* — *случай, обстоятельство*) cuando te llamen (когда = *если* тебя позовут: «когда бы тебя позвали»; *llamar*).

En el camino se encontró con un anciano que le dijo:

— Óyeme, Tomasito... Coge el agua de la Fuente, sin detenerte ni apearte del caballo, sin volver la vista atrás y sin hacer caso cuando te llamen.

Al llegar (по прибытии = когда прибыл) Tomasito cerca de la fuente (Томасито к источнику: «возле источника»), le llamaron dos mujeres (его позвали две женщины; *una mujer*) que escondían en sus manos una sogá (которые прятали в своих руках веревку; *una mano; esconder*) para arrojarla al cuello del principito (чтобы набросить ее на шею маленького принца/нашего принца /уменьшительно-ласкательно/), pero éste no hizo caso a sus llamadas (но он: «этот» не обратил внимания на их крики/призывы) y, llenando la jarra de agua (и, наполнив кувшин водой; *llenar* — *наполнять; lleno* — *полный*) sin bajar de su montura (не спускаясь со своей лошади; *una montura* — *верховое животное; montar* — *садиться /на что-либо/, ездить верхом: montar a caballo* — *сесть на лошадь*), regresó al galope a palacio (возвратился галопом во дворец; *regresar*).

Al llegar Tomasito cerca de la fuente, le llamaron dos mujeres que escondían en sus manos una soga para arrojarla al cuello del principito, pero éste no hizo caso a sus llamadas y, llenando la jarra de agua sin bajar de su montura, regresó al galope a palacio.

La bruja, extrañadísima (ведьма, крайне удивленная; *extraño* — странный; *extrañar* — изумлять) al verlo llegar (видя его прибывающим: «прибывать») sano y salvo (здоровым и невредимым), le ordenó que volviera a la Fuente del Arenal (приказала ему, чтобы вернулся к Песчаному источнику) y le trajera tres limones (и принес ей три лимона; *traer* — приносить; *un limón*).

Encontró el principito en su camino al mismo anciano de antes (повстречал принц на своем пути того же самого старика, что и прежде; *encontrar* — находить, обнаруживать; *наткаться, наталкиваться*), que volvió a aconsejarle (который снова посоветовал ему: «вернулся советовать ему»; *un consejo* — совет) que cogiera los limones sin detenerse ni volver la vista atrás (чтобы взял/сорвал лимоны, не задерживаясь и не оборачивая взгляда назад).

Hízolo así Tomasito (сделал это так Томасито) y no tardó (и не замедлил; *tarde* — поздно) en presentarse en palacio (появиться/представиться во дворце) con los tres limones (с тремя лимонами).

La bruja, extrañadísima al verlo llegar sano y salvo, le ordenó que volviera a la Fuente del Arenal y le trajera tres limones.

Encontró el principito en su camino al mismo anciano de antes, que volvió a aconsejarle que cogiera los limones sin detenerse ni volver la vista atrás.

Hízolo así Tomasito y no tardó en presentarse en palacio con los tres limones.

La bruja, hecha una verdadera furia (ведьма, превратившись в настоящую фурию: «сделанная подлинной/истинной фурией»; *una verdad — правда, истина*), le dijo (сказала ему):

— ¿Para qué me traes limones (для чего /ты/ мне принес лимоны)? Lo que yo te ordené (то, что я тебе приказала) que me trajeras (чтобы мне принес) fue naranjas (было апельсины; *una naranja*)... Vuelve y tráeme tres naranjas inmediatamente (вернись и принеси мне три апельсина сейчас же).

La bruja, hecha una verdadera furia, le dijo:

— ¿Para qué me traes limones? Lo que yo te ordené que me trajeras fue naranjas... Vuelve y tráeme tres naranjas inmediatamente.

Marchóse de nuevo Tomasito (Томасито отправился снова) y tornó a aparecésele el anciano (и снова явился ему старик; *tornar — повернуться, вернуться*), que le dijo que procurara (который ему сказал, чтобы постарался) no detener el caballo (не задерживать лошадь) al pasar bajo los árboles (проезжая под деревьями; *un árbol*). Obedeció el principito (принц послушался/подчинился; *obedecer*), como las veces anteriores (как /и/ в предыдущие разы; *una vez — раз*), y regresó a palacio con las tres naranjas (и вернулся во дворец с тремя апельсинами).

Marchóse de nuevo Tomasito y tornó a aparecésele el anciano, que le dijo que procurara no detener el caballo al pasar bajo los árboles.

Obedeció el principito, como las veces anteriores, y regresó a palacio con las tres naranjas.

La reina Rosa, a punto de reventar de rabia (королева Роза, чуть не лопнув со злости), le dijo que era un inútil (сказала ему, что /он/ негодник: «был негодник»; *útil* — *нужный, годный; inútil* — *ненужный, непригодный*) y lo echó a la calle (и выбросила его на улицу; *echar* — *бросать*).

Tomasito se fue al sótano (отправился в подземелье; *irse* — *отправляться, уходить*), se despidió de su madre (попрощался со своей матерью; *despedirse*), encargó a una doncella (поручил служанке; *cargar* — *грузить; un cargo* — *груз*) que no dejara (чтобы не переставала: «не оставляла») de llevarle comida (приносить ей еду) y cuidarla (и заботиться о ней) y se marchó de palacio (и отправился из дворца) a recorrer el mundo (бродить по миру: «обегать мир»; *correr* — *бежать*), huyendo de la reina Rosa (убегая/спасаясь бегством от королевы Розы; *huir*).

La reina Rosa, a punto de reventar de rabia, le dijo que era un inútil y lo echó a la calle.

Tomasito se fue al sótano, se despidió de su madre, encargó a una doncella que no dejara de llevarle comida y cuidarla y se marchó de palacio a recorrer el mundo, huyendo de la reina Rosa.

A los pocos kilómetros de marcha (через несколько километров пути; *poco* — *мало; una marcha* — *движение, перемещение; ход; марш*) le salió al paso el anciano (ему навстречу вышел старик; *el paso* — *шаг, ход, движение*), que era San José (который был Святым Иосифом), aunque el príncipe Tomasito estaba muy lejos de sospecharlo (хотя

Томасито был очень далек от /того, чтобы/ подозревать это), у, pasándole la mano por la cara (и, проведя ему рукой по лицу), disfrazó a nuestro héroe de ángel (превратил: «передел, замаскировал» нашего героя в ангела), con una cabellera rubia (со светлой шевелюрой; *rubio* — белокурый; русый) llena de tirabuzones (полной локонов; *un tirabuzón* — штопор; локон; *tirar* — тащить, вытаскивать; *un buzón* — пробка), y le dijo (и сказал ему):

A los pocos kilómetros de marcha le salió al paso el anciano, que era San José, aunque el príncipe Tomasito estaba muy lejos de sospecharlo, y, pasándole la mano por la cara, disfrazó a nuestro héroe de ángel, con una cabellera rubia llena de tirabuzones, y le dijo:

— Vamos al palacio abandonado (пойдем в покинутый дворец; *abandonar* — оставлять, покидать). Viven en él dos mujeres (в нем живут две женщины; *vivir*), que me dirán (которые мне скажут) que te deje (чтобы /я/ оставил тебя; *dejar*) un ratito (немножко/ненадолго; *un rato* — мгновение, момент, промежуток времени) con ellas (с ними) para enseñarte el castillo (чтобы показать тебе замок; *enseñar* — обучать, преподавать; показывать, предъявлять). Son las dos hermanas de la reina Rosa (/это/ есть две сестры: «есть две сестры» королевы Розы). Tú me pedirás permiso (ты у меня попросишь разрешения; *pedir*), diciéndome (сказав мне): «¡Déjame, papá (позволь мне: «оставь, пусти меня /сделать это/, папа»)!» Y yo te permitiré (и я тебе разрешу) que pases dos horas con ellas (чтобы /ты/ провел два часа с ними; *pasar*)... Te enseñarán todas las habitaciones menos una (/они/ тебе покажут все покои, кроме одного)... Pero tú insistirás (но ты будешь настаивать) en que te enseñen ésta también (чтобы тебе показали этот тоже), y cuando lo hayas conseguido (и когда этого

достигнешь/добьешься; *conseguir*), obrarás como te aconseje tu conciencia y tu inteligencia (поступишь, как тебе посоветует твоя совесть и твой разум; *aconsejar; un consejo — совет*).

— Vamos al palacio abandonado. Viven en él dos mujeres, que me dirán que te deje un ratito con ellas para enseñarte el castillo. Son las dos hermanas de la reina Rosa. Tú me pedirás permiso, diciéndome: «¡Déjame, papá!» Y yo te permitiré que pases dos horas con ellas... Te enseñarán todas las habitaciones menos una... Pero tú insistirás en que te enseñen ésta también, y cuando lo hayas conseguido, obrarás como te aconseje tu conciencia y tu inteligencia.

Llegaron al palacio (прибыли во дворец) y todo sucedió como había previsto San José (и все произошло, как /и/ предвидел Святой Иосиф; *ver — видеть; prever — предвидеть*). Dejó éste (оставил он) al niño allí (ребенка там) y las brujas le enseñaron todas las habitaciones del inmenso castillo (и ведьмы показали ему все комнаты огромного: «неизмеримого» замка), a excepción de una (за исключением одной), que estaba cerrada con llave (которая была заперта на ключ: «с ключом = ключом»; *una llave*).

Llegaron al palacio y todo sucedió como había previsto San José. Dejó éste al niño allí y las brujas le enseñaron todas las habitaciones del inmenso castillo, a excepción de una, que estaba cerrada con llave.

Tomasito dijo que quería ver aquella también (Томасито сказал, что хотел бы увидеть ту тоже), a lo que las brujas contestaron (на что ведьмы ответили/возразили) que no tenía nada de particular (что /она/ не имеет ничего особенного) y que, además (и что, кроме того), se

estaba haciendo tarde (становится поздно), pues estaban esperando a un niño (поскольку /они/ поджидают ребенка) que se llamaba Tomasito (которого зовут: «который зовется» Томасито) para colgarlo de un árbol (чтобы повесить его на дереве: «с дерева»).

Tomasito dijo que quería ver aquélla también, a lo que las brujas contestaron que no tenía nada de particular y que, además, se estaba haciendo tarde, pues estaban esperando a un niño que se llamaba Tomasito para colgarlo de un árbol.

Insistió el príncipe en ver la habitación (принц настаивал, чтобы увидеть/посмотреть комнату; *insistir; ver — видеть; смотреть*), empleando (используя/применяя; *emplear*) tantos argumentos y caricias (столько аргументов и комплиментов/лести: «ласк»; *una caricia — ласка*), que las convenció (что убедил их; *convencer — убеждать; vencer — побеждать*), y vio que se trataba de una cámara (и увидел, что речь шла о комнате; *tratarse — быть предметом осуждения: «трактоваться»: se trata de... — речь идет о...; una cámara — палата, покои /во дворце/; чулан, каморка; камера*) con paños negros en las paredes (обтянутой черным сукном: «с черными сукнами на стенах») y una mesa con tres faroles (и со столом с тремя светильниками; *un farol — фонарь*), cada uno de los cuales (каждый из которых) llevaba en su interior (имел: «нес» в своей внутренней части = внутри каждого из них была) una vela encendida (зажженная свеча; *encender — зажигать*).

Insistió el príncipe en ver la habitación, empleando tantos argumentos y caricias, que las convenció, y vio que se trataba de una cámara con paños

negros en las paredes y una mesa con tres faroles, cada uno de los cuales llevaba en su interior una vela encendida.

— ¿Qué significan esos faroles (что означают эти светильники)? — preguntó (спросил /он/).

Y la bruja Gundemara respondió (и ведьма Гундемара ответила; *responder*):

— Estas dos velas son nuestras vidas (эти две свечи суть наши жизни) y aquélla es la de nuestra hermana Espinarda (а та — /жизнь/ нашей сестры Эспинарды), que ahora se ha convertido en la reina Rosa (которая сейчас превратилась в королеву Розу; *convertirse*). Cuando se apaguen estas velas (когда погаснут эти свечи; *apagar* — *гасить*; *apagarse* — *гаснуть*), moriremos nosotras (мы умрем)...

— ¿Qué significan esos faroles? — preguntó.

Y la bruja Gundemara respondió:

— Estas dos velas son nuestras vidas y aquélla es la de nuestra hermana Espinarda, que ahora se ha convertido en la reina Rosa. Cuando se apaguen estas velas, moriremos nosotras...

No había terminado de decirlo (/она/ не закончила /еще/ говорить это), cuando Tomasito (как: «когда» Томасито), de un soplo (одним дыханием/дуновением; *soplar* — *дуть*; *podуть* /на что-либо/), apagó las velas de los dos faroles juntos (погасил свечи двух светильников сразу/обоих; *junto* — *вместе*), cayendo Gundemara y Mauregata al suelo (/при этом/ Гундемара и Маурегата упали: «падая» на пол; *caer*), como si hubiesen sido fulminadas por un rayo (как будто /они/ были поражены молнией; *fulminar* — *метать молнии*; *un rayo* — *луч*). Un instante después (мгновение спустя), sus cuerpos se habían

convertido en polvo negro y maloliente (их тела превратились в черную и зловонную пыль = в черный и зловонный прах; *oler* — нюхать, обонять; *malo* — плохо, скверно; *un polvo* — пыль; *polvo* — порошок).

No había terminado de decirlo, cuando Tomasito, de un soplo, apagó las velas de los dos faroles juntos, cayendo Gundemara y Mauregata al suelo, como si hubiesen sido fulminadas por un rayo. Un instante después, sus cuerpos se habían convertido en polvo negro y maloliente.

Tomasito cogió el tercer farol (взял третий светильник; *coger*) y salió a la calle (и вышел на улицу; *salir*), donde le esperaba el anciano (где его поджидал старик), que le dijo (который ему сказал; *decir*):

— Has hecho lo que suponía (/ты/ сделал то, что /я / предполагал; *hacer; suponer*)... Vámonos a tu palacio (пойдем в твой дворец; *ir* — идти)... Hora es ya (сейчас /уже/ пора) de que sepas (чтобы /ты/ знал; *saber*) que soy San José (что я — Святой Иосиф), que estoy atendiendo las súplicas de tu madre (исполняю: «который есть исполняющий» просьбы/мольбы твоей матери; *atender* — ждать; *prender* — принимать во внимание, заниматься чем-либо; *suplicar* — умолять, молить).

Tomasito cogió el tercer farol y salió a la calle, donde le esperaba el anciano, que le dijo:

— Has hecho lo que suponía... Vámonos a tu palacio... Hora es ya de que sepas que soy San José, que estoy atendiendo las súplicas de tu madre.

Llegaron al palacio (/они/ прибыли во дворец) y por medio de un criado (и через слугу: «посредством слуги») Tomasito mandó llamar a su padre (Томасито послал позвать своего отца; *mandar* —

приказывать; посылать).

Cuando lo tuvo delante (когда тот явился: «когда имел его перед /собой/»; *tener — иметь*) le dijo (/Томасито/ сказал ему):

— Papá, ¿a quién prefieres (папа, кого предпочитаешь; *preferir*)? ¿A mamá o a la reina Rosa (маму или королеву Розу)?

El rey exhaló un suspiro (король испустил вздох; *exhalar*) y respondió sin vacilar (и ответил не колеблясь: «без /того, чтобы/ колебаться»):

— A tu mamá, hijo querido (твою маму, дорогой: «любимый» сын; *querer — любить*).

— Sopla en esta vela, entonces (подуй на эту свечу тогда).

El rey sopló (король подул), apagóse la vela (свеча погасла) y la reina Rosa dio un estallido (и королева Роза лопнула/разорвалась; *un estallido — взрыв; dar un estallido — лопнуть, взорваться с треском; estallar — взрываться, разрываться; лопаться /с треском/; dar — давать*) y salió volando hacia el infierno (и отправилась/вышла летя к аду = и улетела в ад; *hacia — к, по направлению к; в направлении*).

Llegaron al palacio y por medio de un criado Tomasito mandó llamar a su padre.

Cuando lo tuvo delante le dijo:

— Papá, ¿a quién prefieres? ¿A mamá o a la reina Rosa?

El rey exhaló un suspiro y respondió sin vacilar:

— A tu mamá, hijo querido.

— Sopla en esta vela, entonces.

El rey sopló, apagóse la vela y la reina Rosa dio un estallido y salió volando hacia el infierno.

Entonces bajaron al sótano (затем/тогда спустились в подземелье) y sacaron a la verdadera reina (и вывели: «достали/извлекли»

подлинную королеву), que lloraba y reía de contento (которая плакала и смеялась от радости; *reír*).

Cuando Tomasito se volvió (когда Томасито обернулся) para dar las gracias a San José (чтобы поблагодарить Святого Иосифа; *dar* — *давать*; *una gracia* — *благодать*; */muchas/ gracias!* — */большое/ спасибо!, благодарю!*), comprobó con estupor (увидел/заметил с изумлением; *comprobar* — *проверять; сверять, сличать; подтверждать, удостоверить; un estupor* — *ступор, оцепенение, столбняк; крайнее изумление*) que el anciano había desaparecido (что старик исчез; *desaparecer*).

Pero su protección no les faltó desde entonces (но его покровительство не оставляло их с тех пор; *faltar* — *отсутствовать; недоставать, не хватать*) y los monarcas y su hijo (и государи = королевская пара, и их сын) fueron en lo sucesivo (были в дальнейшем: «в последующем»; *suceder* — *заступать место, замещать, следовать*) tan felices (настолько счастливы) como el que más (как нельзя более).

Entonces bajaron al sótano y sacaron a la verdadera reina, que lloraba y reía de contento.

Cuando Tomasito se volvió para dar las gracias a San José, comprobó con estupor que el anciano había desaparecido.

Pero su protección no les faltó desde entonces y los monarcas y su hijo fueron en lo sucesivo tan felices como el que más.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте

www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе

*(испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке,
адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*